

TYCHE

Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 13, 1998

1998

WOLFFENBÜTTEL



**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik**

Band 13

1998


H O L Z H A U S E N

Herausgegeben von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

In Zusammenarbeit mit:

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

Redaktion:

Johannes Diethart, Wolfgang Hameter, Bernhard Palme
Georg Rehrenböck, Hans Taeuber

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Disketten in MAC- und DOS-Formaten sind willkommen.

Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgeschickt werden.

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

Auslieferung:

Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II² 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490, und P.Vindob. Barbara 8.

© 1998 by Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber,
c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.

e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder Bernhard.Palme@oeaw.ac.at

Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

ISBN 3-900518-03-3

Alle Rechte vorbehalten.

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Géza A l f ö l d y (Heidelberg): Die Ostalpenländer im Altertum. Regionalgeschichte und europäische Geschichte	1
Giuseppina A z z a r e l l o (Köln): Einbruchsanzeige an einen <i>procurator</i> (Tafel 1)	19
Ronald B i l i k (Wien): Stammen P.Oxy. XI 1364 + LII 3647 und XV 1797 aus der 'Αλήθεια des Antiphon?	29
Giovanna D a v e r i o R o c c h i (Mailand): Formen der politischen Betätigung des athenischen Bürgers in der klassischen Zeit	51
Gerhard D o b e s c h (Wien): Forschungsreferat zur Germania des Tacitus: Dieter Timpe, <i>Romano-Germanica. Gesammelte Studien zur Germania des Tacitus</i>	61
Dieter H a g e d o r n (Heidelberg), Fritz M i t t h o f (Wien): VBP IV 87: <i>translatio in cohortem</i>	107
Klaus H a l l o f (Berlin): Das Kollegium der samischen Neopoiäi (Tafel 2)	111
Ulrike H o r a k (Wien): Antike Farbenpracht. Zwei Farblisten aus der Papyrussammlung d. Österreichischen Nationalbibliothek (Tafel 3–4)	115
Vasile L i c a (Galați): Pompeius and Oroles, <i>Dacorum rex</i>	135
Stefan L i n k (Paderborn): Zur Aussetzung neugeborener Kinder in Sparta	153
Federico M o r e l l i (Wien): Legname, palazzi e moschee. P.Vindob. G 31 e il contributo dell'Egitto alla prima architettura islamica (Tafel 5)	165
Johannes N o l l é (München): Eine Losplakette aus Abydos am Hellespont (Tafel 5)	191
Amphilochios P a p a t h o m a s (Wien): Ein neues Zeugnis frühchristlicher griechischer Kondolenzepistolographie (Tafel 6)	195
Marjeta P . Š a š e l K o s (Ljubljana): The Tauriscan Gold Mine. Remarks Concerning the Settlement of the Taurisci	207
Nikolaus S c h i n d e l (Wien): Zwei neue Militärdiplome aus der Provinz Moesia superior (Tafel 7–11)	221
Alexandru S u c e v e a n u (Bukarest): Πρώτος καὶ μέγιστος (βασιλεὺς) τῶν ἐπὶ Θράκης βασιλέων: IGB I ² , 13, Z. 22–23	229
Franz W i n t e r (Salzburg): Zum Psalmenzitat auf O.Eleph. 165	249
Klaas A. W o r p (Amsterdam): Ein neuer Atias-Papyrus (Tafel 12)	253
Constantine Z u c k e r m a n (Paris): <i>Constantiniani</i> — <i>Constantiniaci</i> from Pylai. A Rejoinder	255
Bemerkungen zu Papyri XI (<Korr. Tyche> 250–312)	259
Druckfehlerberichtigung	274

Buchbesprechungen 275

Thomas B a i e r, *Werk und Wirkung Varros im Spiegel seiner Zeitgenossen von Cicero bis Ovid*. Stuttgart 1997 (G. Dobesch: 275) — Loretana D e L i b e r o, *Die archaische Tyrannis*. Stuttgart 1996 (P. Amann: 277) — Alexander D e m a n d t, *Die Kelten*. München 1998 (K. Tomaschitz: 281) — Mogens Herman H a n s e n, *The Trial of Sokrates — from the Athenian Point of View*. Kopenhagen 1995 (H. Heftner: 282) — H e r o d i a n, *Geschichte des Kaisertums nach Marc Aurel*. Griechisch und deutsch mit Einleitung, Anmerkungen und Namenindex von Friedhelm L. MÜLLER. Stuttgart 1996 (G. Dobesch: 284) — I a t r u s - K r i v i n a, *Spätantike Befestigung und frühmittelalterliche Siedlung an der unteren Donau*. Hg. v. d. Römisch-Germanischen Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts. Bd. V: Studien zur Geschichte des Kastells Iatrus (Forschungsstand 1989). Berlin 1995 (E. Kettenhofen: 286) — I s o k r a t e s, *Sämtliche Werke. Reden IX–XXI, Briefe, Fragmente*. Übers. v. Christine L e y - H u t t o n, eingel. u. erl. von Kai B r o d e r s e n. Stuttgart 1997 (G. Dobesch: 288) — Martin J e h n e (Hrsg.), *Demokratie in Rom? Die Rolle des Volkes in der Politik der römischen Republik*. Stuttgart 1995 (G. Dobesch: 290) — Tadeusz K o t u l a, *Aurélien et Zénobie. L'unité ou la division de l'Empire?* Wrocław 1997 (E. Kettenhofen: 294) — Martin L e u t z s c h, *Die Bewährung der Wahrheit: Der dritte Johannesbrief als Dokument urchristlichen Alltags*. Trier 1994 (H. Förster: 296) — Jerzy L i n d e r s k i (Hrsg.), *Imperium sine fine: T. Robert S. Broughton and the Roman Republic*. Stuttgart 1996 (G. Dobesch: 297) — R. A. C o l e s, M. W. H a s l a m, P. J. P a r s o n s et alii, *The Oxyrhynchus Papyri, Volume LX, Nos. 4009–4092*. London 1994 (B. Palme: 299) — T. G a g o s, M. W. H a s l a m, N. L e w i s et alii, *The Oxyrhynchus Papyri, Volume LXI, Nos. 4093–4300*. London 1995 (B. Palme: 301) — Amphilochios P a p a t h o m a s, *Fünfundzwanzig griechische Papyri aus den Sammlungen von Heidelberg, Wien und Kairo (P.Heid. VII)*. Heidelberg 1996 (M. Grünbart: 302) — Dorothy P i k h a u s, *Répertoire des inscriptions latines versifiées de l'Afrique romaine (I^{er}–VI^e siècle), I. Tripolitaine, Byzacène, Afrique proconsulaire*. Brüssel 1994 (H. Grassl: 303) — Tanja Susanne S c h e e r, *Mythische Vorväter*. München 1993 (G. Dobesch: 303) — A. J. B. S i r k s, P. J. S i j p e s t e i j n, K. A. W o r p (Hrsg.): *Ein frühbyzantinisches Szenario für die Amtswechslung in der Sitionie. Die griechischen Papyri aus Pommersfelden (PPG) mit einem Anhang über die Pommersfeldener Digestenfragmente und die Überlieferungsgeschichte der Digesten*. München 1996 (J. D. Thomas: 305)

Indices (Johannes Diethart) 307

Tafeln 1–12

Ein neues Zeugnis frühchristlicher griechischer
Kondolenzepistologie*

Tafel 6

Die Konsolation ist in der griechischen Sprache so alt wie die Literatur selbst. Der älteste παραμυθητικός λόγος läßt sich in der Dichtung schon bei Homer¹ und in der Prosa bei Demokrit² nachweisen. In der lateinischen Literatur florierte die Konsolation bereits in der späten Republik und der frühen Kaiserzeit mit ihren bekanntesten Vertretern Cicero und Seneca dem Jüngeren³. Die ersten Ansätze christlicher Konsolation finden sich bereits im Neuen Testament, genauer in *I Thess*⁴. In der patristischen Literatur wurde die Konsolation schon seit der Mitte des 3. Jh. n. Chr. intensiv kultiviert, beginnend mit ihrem ersten Vertreter Cyprian⁵.

Innerhalb des antiken Trostschrifttums lassen sich unterschiedliche Literaturgattungen erkennen: Begräbnisreden, Kondolenzbriefe, philosophische Abhandlungen über den Tod und die Linderung des dadurch entstehenden Leides, Konsolationen in Versen und Trostdekrete griechischer Städte⁶.

* Der vorliegende Aufsatz ist im Rahmen des vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, Wien, unterstützten und über die Österreichische Akademie der Wissenschaften durchgeführten Wiener Editionsprojektes „Papyri aus dem ptolemäischen, römischen und byzantinischen Ägypten“ entstanden.

¹ *Il.* 24, 507–551.

² Frag. bei Stob., *Flor.* 52, 40 Hense (= 297 Diels).

³ Vielleicht weniger bekannt, aber genauso verbreitet ist auch das Trostschrifttum in der lateinischen Dichtung mit seinen prominentesten Vertretern Horaz, Ovid, Propertius, Statius und — zu späterer Zeit — Ausonius; vgl. J. Esteve-Forriol, *Die Trauer- und Trostgedichte in der römischen Literatur untersucht nach ihrer Topik und ihrem Motivschatz*, Diss. München 1962. Im allgemeinen zur griechisch-römischen Konsolation sei auf C. Buresch, *Consolationum a Graecis Romanisque scriptarum historia critica*, Lipsiae 1886 und R. Kassel, *Untersuchungen zur griechischen und römischen Konsolationsliteratur*, München 1958 (*Zetemata* 18) verwiesen.

⁴ Zur Frage, ob die in jüngster Zeit wiederholt vorgeschlagene Deutung von *I Thess* als Kondolenzbrief zutrifft, vgl. die Diskussion von J. Chapa, *Is First Thessalonians a Letter of Consolation?*, *NTS* 40 (1994) 150–160. Der Autor vertritt die These, daß der Brief, obwohl er formell kein „letter of consolation“ sei, dennoch auf jeden Fall als „consoling letter“ bezeichnet werden dürfe.

⁵ Dazu und überhaupt zum Charakter der frühchristlichen Konsolationsliteratur in lateinischer Sprache vgl. J. H. D. Scourfield, *The De Mortalitate of Cyprian: Consolation and Context*, *Vigiliae Christianae* 50 (1996) 12–41.

⁶ Zu einem Überblick über die verschiedenen Arten antiker Trostliteratur vgl. J. H. D. Scourfield, *Consolation*, in: S. Hornblower, A. Spawforth (Hrsg.), *The Oxford Classical Dictionary. Third Edition*, Oxford, New York 1996, 378. Zu den viel selteneren lateinischen Trostdekreten vgl. P. Veyne, *Décrets latins de consolation et date de l'édition de Polybe*, in: A.

Sowohl die antike als auch die mittelalterliche Konsolation wird fast ausschließlich durch literarisch überlieferte Exempla repräsentiert. Eine Ausnahme dieser Regel stellen die wenigen auf Papyrus erhaltenen Kondolenzbriefe dar, die nicht von Literaten, sondern von einfachen Personen aus konkretem Anlaß im ptolemäischen und kaiserzeitlichen Ägypten verfaßt worden sind. Ein Corpus mit den bis vor kurzem bekannten griechischen Kondolenzbriefen auf Papyrus hat jüngst Juan Chapa vorgelegt⁷. Inzwischen ist P.Hamb. IV 254 dazugekommen: der erste Muster-Kondolenzbrief. Von den heute bekannten Kondolenzbriefen, deren Anzahl sich auf dreizehn bzw. vierzehn beläuft, sind zwei mit Sicherheit und zwei weitere mit großer Wahrscheinlichkeit christlich⁸. Der erst kurz nach der Veröffentlichung des Corpus entdeckte und hier erstmals veröffentlichte Wiener Text (P.Vindob. G 16845) enthält den dritten mit Sicherheit christlichen Kondolenzbrief auf Papyrus.

Das erhaltene Papyrusblatt ist 16 × 26 cm groß und an drei Seiten unversehrt mit den Rändern erhalten. Der obere Rand beträgt 3 cm, der linke 1 cm und der untere 2 cm. Rechts ist das Blatt abgebrochen. Die relativ sichere Ergänzung des Abschlußgrußes weist darauf hin, daß der Papyrus entlang seiner mittleren senkrechten Faltung abgebrochen ist und der verlorene Text ungefähr so umfangreich wie der erhaltene war. Für diese Hypothese spricht noch der Umstand, daß die dadurch rekonstruierte Breite des Blattes und damit die Höhe der Papyrusrolle, aus der es stammt, 32 cm beträgt, was der gewöhnlichen Höhe der spätantiken Papyrusrollen entspricht⁹. Der Brief ist *transversa charta* beschrieben. Auf dem Rekto verläuft die Schrift gegen die Fasern, auf dem Verso mit den Fasern. Der Text ist in einer nach rechts geneigten Schrift geschrieben, wie man sie häufig in koptischen Papyri findet („koptischer Stil“). Die Adresse auf dem Verso ist in Zierschrift geschrieben, einer Art von Kanzleischrift, die oft bei Adressen auf dem Verso von Briefen verwendet wird. Für die Datierung des Textes kann man sich nur auf paläographische und stilistische Kriterien stützen, die auf eine Datierung ins 6. oder frühe 7. Jh. n. Chr. hinweisen. Damit erweist sich der Wiener Text zusammen mit dem ebenfalls in diesen Zeitraum datierten P.Oxy. XVI 1874 (= Chapa, *Letters of Condolence*, Nr. 12) als der späteste erhaltene Kondolenzbrief auf Papyrus.

Ähnlich wie in der großen Mehrheit der literarischen Kondolenzschriften gab auch im vorliegenden Brief ein Todesfall den Anlaß zur Konsolation¹⁰. Die Briefpartner

Chastagnol, S. Demougin, C. Lepelley (Hrsg.), *Splendidissima civitas. Études d'histoire romaine en hommage à François Jacques*, Paris 1996 (Histoire ancienne et médiévale 40), 273–280.

⁷ J. Chapa, *Letters of Condolence in Greek Papyri*, Firenze 1998 (Pap. Flor. 29). Kurz vor der Veröffentlichung dieses Corpus hat Klaas Worp einige erste Bemerkungen zum Typus des Kondolenzbriefes veröffentlicht: K. A. Worp, *Letters of Condolence in the Greek Papyri: Some Observations*, *An.Pap.* 7 (1995) 149–154.

⁸ Entsprechend Chapa, *Letters of Condolence*, Nr. 10, 12 und 9, 11 (s. S. 23–24).

⁹ Zur Höhe der Rolle s. E. G. Turner, *The Typology of the Early Codex*, Philadelphia 1977, 44. Von Interesse sind auch die Beobachtungen von J. Gascou, *Les codices documentaires égyptiens*, in: A. Blanchard (Hrsg.), *Les débuts du codex*, Turnhout 1989 (Bibliologia 9), 71–101 (bes. 78–79) über die Maße des spätantiken dokumentarischen Papyruscodex.

¹⁰ Viel seltener handelt es sich bei der literarischen Konsolation um den Verlust eines Gutes, wie etwa des Lebens, der Gesundheit, der Jugend, der Freiheit und der Heimat bei an Sterbende, Kranke, Alternde, Gefangene bzw. Sklaven und Verbannte adressierten Konsolatio-

scheinen auch hier — wie in den beiden anderen mit Sicherheit als christlich identifizierten Kondolenzbriefen auf Papyrus¹¹ — Geistliche gewesen zu sein. Der Empfänger wird *expressis verbis* als Priester und Abt bezeichnet. Für die Annahme, daß der Absender, ein gewisser Apa Kyros, ebenfalls dem christlichen Milieu angehörte, spricht seine Vertrautheit mit der kirchlichen Phraseologie und die Schrift des Briefes, die einen Schreiber verrät, der mit der Lektüre und eventuell dem Kopieren christlicher literarischer Texte vertraut war. Die korrekte Rechtschreibung und der belesene Stil des Briefes zeugen davon, daß Apa Kyros gebildet war. Stilistisch gehört der Brief viel eher zur Tradition der christlichen Trostliteratur als zu den auf Papyrus erhaltenen Privatbriefen dieser Zeit. Die meisten Ähnlichkeiten weist der Brief mit dem patristischen Trostschrifttum des 4. Jh. n. Chr. auf, das von bedeutenden griechischen (vor allem Johannes Chrysostomos, Basilios von Cäsarea, Gregor von Nyssa und Gregor von Nazianz)¹² und lateinischen (insbesondere Ambrosius, Hieronymus und Paulinus von Nola)¹³ Kirchenvätern kultiviert wurde.

Natürlich hat der vorliegende, kurze Brief rein privaten Charakter und unterscheidet sich in dieser Hinsicht wesentlich von den oft an ein breiteres Publikum adressierten patristischen Trostschriften, die viel umfangreicher waren und den Regeln der spätantiken Rhetorik unterlagen. Ob die Ähnlichkeiten im konkreten Fall auf direkten Einfluß der patristischen Trostliteratur zurückzuführen sind, bleibt ungewiß. Sie könnten auch als Folge der Abhandlung ein und desselben Themas von Autoren derselben Weltanschauung erklärt werden. Apa Kyros hätte in diesem Fall sowohl stilistisch als auch inhaltlich aus dem christlichen Sprach- und Gedankengut geschöpft, das etwa durch die liturgischen Texte allgemein bekannt war. Der Schreiber bezeichnet sich in der Adresse des Briefes metaphorisch als Sohn des Adressaten, was dafür spricht, daß er jünger als der Adressat war und hierarchisch nicht höher als er stand. Anscheinend war er Priester, Mönch oder Abt eines anderen Klosters. Seine niedrigere Position verbot ihm, den Adressaten zu belehren, was einen weiteren Unterschied

nen; vgl. G. Stählin, *Trost und Tröster in der außerbiblischen Antike*, in: G. Kittel, G. Friedrich (Hrsg.), *ThWNT* 5 (1954) s. v. παρακαλέω, 777–785 (bes. 778) mit Beispielen.

¹¹ Nr. 10 und 12 des Corpus von Chapa; s. *Letters of Condolence*, 23.

¹² Zum Trostschrifttum der griechischen Kirchenväter vgl. J. F. Mitchell, *Consolatory Letters in Basil and Gregory Nazianzen*, *Hermes* 96 (1968) 299–318; R. C. Gregg, *Consolation Philosophy. Greek and Christian Paideia in Basil and the Two Gregories*, Cambridge, Mass. 1975 (Patristic Monograph Series 3); L. Małunowiczówna, *Les éléments stoïciens dans la consolation grecque chrétienne*, in: E. A. Livingstone (Hrsg.), *Studia Patristica* 13. Papers presented to the Sixth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 1971, II, Berlin 1975 (TU 116), 35–45; M. M. Wagner, *A Chapter in Byzantine Epistolography. The Letters of Theodoret of Cyrus*, *DOP* 4 (1948) 119–181, bes. 157–160. Zur Trauer- und Trostliteratur der Byzantiner vgl. H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978 (HdAW 12,5), bes. I, 132–145; zu neuerer Literatur vgl. A. Sideras, *Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend*, Wien 1994 (WBS 19).

¹³ Zum lateinischen christlichen Trostschrifttum vgl. bes. Ch. Favez, *La consolation latine chrétienne*, Paris 1937; M. M. Beyenka, *Consolation in St. Augustine*, Washington D. C. 1950 und P. von Moos, *Consolatio. Studien zur mittellateinischen Trostliteratur über den Tod und zum Problem der christlichen Trauer*, I–IV, München 1971–1972 (Münstersche Mittelalter-Schriften 3) mit weiterer Literatur und einem kommentierten Forschungsbericht zur antiken und mittelalterlichen — vorwiegend lateinischen — Konsolation auf S. 17–32 des I. Bandes.

zu den Trostschriften der Kirchenväter darstellt. In welcher Beziehung die Briefpartner zu dem Verstorbenen standen, läßt sich aufgrund des erhaltenen Textes nicht ermitteln. Die am nächsten liegende Hypothese wäre, daß dieser ein Mönch aus dem Kloster des Adressaten war.

Der Verlust der rechten Hälfte des Briefes erschwert stellenweise das Verständnis, die Struktur des Briefes läßt sich jedoch erkennen. Der Brief beginnt mit einer Anregung an den Adressaten, er möge die Welt vernachlässigen und sich dem Willen Gottes widmen. In Z. 4–6 ist von der erhofften positiven Aufnahme des Verstorbenen durch Gott die Rede. In Z. 7–11 wird der Adressat und möglicherweise die gesamte Gemeinschaft der Mönche seines Klosters aufgefordert, für den Seelenfrieden des Toten zu beten. Der Brief endet mit einem höflichen Abschiedsgruß an den Adressaten (Z. 12–14).

Rekto:

- 1 † μιμήσῃται ἡ ὑμετέρα [
- 2 τὸν περιφρονήσαντα τῶν ἀγαθῶν κ[αὶ
- 3 καὶ ἀπελθόντα καὶ ζητήσαντα τῆ[ν (?)
- 4 θέλει ὁ δεσπότης ἡμῶν Θεὸς ὡς δυ[
- 5 χαρίξειν αὐτὸν καὶ ἀποστρέφειν
- 6 προσώπῳ καὶ ὑπταίαις χερσὶν τ[
- 7 καὶ ἱκετεύσητε ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν [
- 8 δεσπότην Χριστὸν ὅπως ἐφε[
- 9 τοῦ ἐχθροῦ καὶ δώῃ αὐτῷ ὑπὸ τῆ[ν
- 10 τὸν βίον αὐτοῦ μάνδραν καὶ ἀρ[
- 11 καὶ ἀνάπαυσιν τῆς αὐτοῦ ψυχῆ[ς
- 12 τοὺς δὲ πόδας ὑμῶν ὡς παρῶν [προσκυνῶ (ο. ä.) διὰ τοῦ μου]
- 13 μετρίου γράμματος παρακαλῶν [εὐξασθαι ὑπὲρ τῆς ἐμῆς (?)]
- 14 ταπεινώσεως ἐν ταῖς ὁσίαις ὑμ[ῶν εὐχαίς.

Verso:

- 15]... [± 4] ἴψ[ω] πρε[σβυτέρῳ] (καὶ) ἡγουμέ[νῳ] † Ἄπα Κῦρος υἱό[ς] †

7. ἱκετεύσητε ὑπερ Pap. 15. πρ^ε } ηγουμ^ε Pap. απα, — Pap. υι^ο Pap.

Rekto:

„† Eure ... möge ... nachahmen, der die (weltlichen) Güter verachtet hat und ... und hingegangen ist und danach gesucht hat, ... unser Herr Gott wünscht ... ihm gnädig gesinnt zu sein ... und ... abzuwenden ... mit ... Miene und offenen Armen ... und mögt Ihr für ihn (*sc.* den Verstorbenen) ... Herrn Christus anflehen, daß Er ... vom Feind (*sc.* dem Teufel) ... und ihm ... sein- Leben ... Hürde und ... und Frieden für seine Seele ... gewährt. Durch meinen bescheidenen Brief werfe ich mich, wie wenn ich leibhaftig bei Euch wäre, vor Euren Füßen nieder und bitte, daß Ihr für meine Nichtigkeit in ihren heiligen Gebeten betet“.

Verso:

„An ...-ios, Priester und Abt. † Apa Kyros, Sohn†“.

1–4. Der Adressat wird aufgefordert, eine Person nachzuahmen, die die weltlichen Güter verachtet und sich der Erfüllung des Willens Gottes gewidmet hat. Die schon im Neuen Testament vorkommende¹⁴ Aufforderung zur Nachahmung Christi bzw. Gottes wird mehrfach in der spätantiken Epistolographie¹⁵ und bei den Kirchenvätern wiederholt¹⁶. Die Hypothese, daß Christus selbst die nachzuahmende Person ist, paßt jedoch kaum zum vorliegenden Kontext. Viel wahrscheinlicher scheint die Annahme, daß diese Person ein vorbildlicher Christ ist. Die Aufforderung zur Nachahmung einer Person (z. B. des Apostels Paulus) oder einer Gruppe von Personen, die als Vorbild für eine Christengemeinde gelten sollen, kommt ebenfalls schon im NT vor¹⁷ und ist in der christlichen Literatur sehr verbreitet. Egal ob diese Person hier etwa ein Wüstenvater, der Gründer des Klosters des Adressaten oder eventuell der gestorbene Mönch selbst ist, dürfte es sich hier um eine Anspielung auf das monastische Ideal handeln. Eine interessante patristische Parallele für die vorliegende Stelle liefert die an Gregor von Nazianz adressierte *Epist.* 2 von Basilius, in dem er das monastische Leben empfiehlt und verteidigt¹⁸. Unter anderem sagt er, daß der Verzicht auf die weltlichen Güter und die Entfernung von den weltlichen Sorgen und Verpflichtungen die Konzentration auf die göttliche Wahrheit erleichtert. Die Idee der Verachtung der weltlichen Güter und der Befolgung des Willens Gottes begegnet auch im patristischen Trostschrifttum; vgl. etwa Hieron., *Epist.* 60 (*ad Heliodorum Epitaphium Neptiani*), 10, 1¹⁹ und 66 (*ad Pammachium de dormitione Paulinae*), 8. Zur Untermauerung ihrer These zitieren beide Kirchenväter einschlägige Jesus-Worte aus dem Neuen Testament (Basilius Mt 16, 24; Hieronymus Mt 19, 21). Auf ein solches Jesus-Wort könnte auch unser Schreiber anspielen. Der Abt soll als Mönch die Welt und damit den Kummer über den Tod vernachlässigen und sich dem Willen Gottes widmen.

1. Nach ὑμετέρα ist entweder ein Substantiv in der Bedeutung „Kloster“, wie etwa μονή, μόνδρα usw., oder ein abstraktes Ehrenprädikat zu ergänzen. Für die erste Möglichkeit spricht der Plural in Z. 7. Die zweite paßt jedoch besser zum Gebrauch der zeitgenössischen Epistolographie: Die aus der profanen Dichtung stammende Konstruktion ἡ σὴ (bzw. ὑμετέρα) + abstraktes Ehrenprädikat (= σὺ) wurde sowohl von der literarischen als auch von der dokumentarischen Epistolographie der christlichen Ära übernommen. Zu ihrer Aufnahme in die epistolographischen Konventionen der Kirchenväter vgl. M. Guignet, *Les procédés épistolaires de Saint Grégoire de Nazianze comparés à ceux de ses contemporains*, Paris 1911, 95–96; zu den verschiedenen abstrakten Anredeformen von Geistlichen in der frühchristlichen Literatur vgl. L. Dinneen, *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A. D.*, Washington D. C. 1929 (The Catholic University of America. Patristic Studies 18), 14–26 und H. Zilliacus, *Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln im Griechischen*, Helsing-

¹⁴ Vgl. etwa *Eph* 5, 1 und *I Thess* 1, 6.

¹⁵ Vgl. z. B. die unten (Komm. zu Z. 6) zitierte Liban., *Epist.* 1192, 1 Förster.

¹⁶ Joann. Damasc., *Sacra parallela*, PG 95, 1472A: μιμησόμεθα τοῦ Δεσπότητος τῆν ἀγαθότητα κτλ. Auch in der Kondolenzliteratur kommt das Motiv vor; s. etwa Greg. Nazianz., *Funebr. orat. in laud. Basil. Magni Caes.* (ed. F. Boulenger, *Grégoire de Nazianze. Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, Paris 1908), 5, 2: ... ἐξ ὧν στεφανοῖ Χριστὸς τοὺς τὴν ἐκείνου μιμησαμένους ὑπὲρ ἡμῶν ἔθλησιν und ferner *ibid.*, 35, 5 und 63, 7. Aus den lateinischen Kondolenzbriefen vgl. z. B. Hieron., *Epist.* 66, 12.

¹⁷ Vgl. etwa *I Kor* 4, 16; 11, 1; *I Thess* 1, 6; 2, 14 und *Hb* 6, 12.

¹⁸ Ed. Y. Courtonne, *Saint Basile. Lettres*, bes. I, Paris 1957, 5–13.

¹⁹ Vgl. auch den Komm. zur Stelle von J. H. D. Scourfield, *Consoling Heliodorus. A Commentary on Jerome, Letter 60*, Oxford 1993, 145–146.

fors 1949 (Soc. Scient. Fennica. Comm. Hum. Lit. 15.3), bes. 58–81. Zu den abstrakten Anredeformen in den christlichen Papyrusbriefen, die ähnlich wie hier oft zu Beginn der Briefe auftauchen, vgl. Zilliaccus, *Anredeformen* 82–95.

2. τὸν περιφρονήσαντα τῶν ἀγαθῶν κ[αί: Mit ἀγαθὰ werden hier, wie oft bei den Kirchenvätern²⁰, die weltlichen Güter gemeint, die nach der christlichen Lehre geringwertig sind. Im verlorengegangenen Teil der Zeile könnte ein weiteres Partizip bzw. ein weiteres Objekt zu περιφρονήσαντα gestanden sein. Im letzteren Fall könnte man Ergänzungen wie κ[αί τῶν ἀναγκαίων χρειῶν]²¹, κ[αί τῶν ἀνθρωπίνων (eventuell νόμων oder πραγμάτων)]²², κ[αί τῶν ἐπιγείων ...]²³, κ[αί τῆς σαρκός ...]²⁴, κ[αί πάντων τῶν γῆνίων]²⁵ erwägen.

3. ἀπελθόντα: Das Verb kann zu dieser Zeit „sterben“ heißen²⁶. Die syntaktische Konstruktion der Stelle spricht jedoch eher dafür, daß es sich hier um die herkömmliche Konstruktion ἀπέρχομαι καί + Verb („gehen und ...“) handelt, die in den Papyri dieser Zeit des öfteren vorkommt; zu Beispielen vgl. P.Heid. VII 411 (Anm. 5). Das Verb ist auch mit Bezug auf das Zurückziehen in ein Kloster bezeugt; vgl. Georg. Monach., *Chronicon* (lib. 1–4), S. 767²⁷: ὁ δέ γε πατριάρχης ... τὸν θρόνον καταλιπὼν καὶ πρὸς τὴν μονὴν τῶν Φλώρου ἀπελθὼν καὶ μονάσας κτλ.

3–4. Objekt von ζητήσαντα könnte ein abstraktes Substantiv wie ἀλήθεια, ἀρετή, ζωή, σωτηρία usw. oder der Satz der Z. 4 gewesen sein; hierzu vgl. z. B. Barn. *epist.* 21, 6²⁸: ... ἐκζητοῦντες τί ζητεῖ κύριος ἄφ' ἡμῶν ... und Ps.-Athanas., *Quaest. ad Antioch. ducem*, PG 28, 680C: καὶ ζητεῖν μὴ τὸ ἡμέτερον, ἀλλὰ τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα γενέσθαι. Vielleicht treffen beide Möglichkeiten zu und es liegt eine Konstruktion wie ζητήσαντα τῆ[ν σωτηρίαν αὐτοῦ καὶ τί] | θέλει κτλ. vor. Andere Ergänzungen wie z. B. ζητήσαντα τῆ[ν ἀρετὴν διαφυλάξαι καὶ ποιῆσαι τί] | θέλει ... oder etwa die Möglichkeit, daß Z. 4 zu einem Konditionalsatz ([... εἰ] | θέλει ...) gehört, können natürlich nicht ausgeschlossen werden.

4–6. Es wird der Wunsch geäußert, Gott möge den Verstorbenen ins Paradies aufnehmen. Die Aufnahme des Toten ins Paradies, die meistens als sichere Tatsache dargestellt wird, war ein Topos sowohl für die patristische Trostliteratur (vgl. z. B. Greg. Nyss., *Orat. consol. in Pulcheriam*, GNO 9, 465) als auch für die in Ägypten abgefaßten christlichen Kondolenzbriefe

²⁰ Vgl. G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, s. v. D 1.

²¹ Vgl. Ps.-Athanas., *Epist. II ad Castorem*, PG 28, 888B: ... τὴν δὲ ἀρετὴν κατορθῶσαι δύσκολον, εἰ μὴ ἐν κοινοβίῳ διάγοντας. ἐν αὐτῷ γὰρ καὶ περὶ αὐτῶν τῶν ἀναγκαίων χρειῶν περιφρονούμεν.

²² Vgl. Greg. Nazianz., *Orat. VI (De pace I)*, PG 35, 721A: ... καὶ περιφρονῶ τὸν ἀνθρώπινον νόμον διὰ τὸν νόμον τοῦ Πνεύματος.

²³ Vgl. Eriphan., *Panarion haer.* 78,16 (ed. K. Holl, J. Dummer, *Epiphanius III. Panarion haer.* 65–80. *De fide*, Berlin 1985² [GCS 37²], 467): καὶ περιφρονεῖ τῶν ἐπιγείων ἢ ἁγία, ἵνα τῶν ἐπουρανίων ἐγκρατῆς γένηται.

²⁴ Vgl. Joann. Damasc., *Sacra parallela*, PG 95, 1120C: περιφρονεῖν τῆς σαρκός περὶ ἢν ἡ ἀλλοίωσις, ἐπιμελεῖσθαι δὲ τῆς ψυχῆς, ἥς τὸ ἀγαθόν ἐστιν ἀκίνητον.

²⁵ Vgl. Joann. Damasc., *Hom. in transfig. domini*, S. 436 der Ed. B. Kotter, *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, bes. V, Berlin, New York 1988 (= PG 96, 545B): πάντων γῆνίων περιφρονήσωμεν· οὐκ ἐν γῆ γὰρ ἡμῶν τὸ πολίτευμα.

²⁶ Zu literarischen und papyrologischen Parallelen s. entsprechend Lampe, *Patristic Greek Lexicon* s. v. und Preisigke, *WB I* (Bed. 1) und IV (Bed. 2) s. v. Ein Zeugnis für die Verwendung des Terminus in den ägyptischen Kondolenzbriefen findet sich in dem zeitgenössischen P.Oxy. XVI 1874 (= Chara, *Letters of Condolence*, Nr. 12), 16–17: αὐτοῖς γὰρ ἄπε, ᾗθ' αὖ εἰς κόρπον τ[ο]ῦ Ἀβραάμ καὶ τοῦ Ἰσαὰκ καὶ τοῦ Ἰακώβ[β].

²⁷ Ed. C. de Boor (überarb. v. P. Wirth), *Georgii Monachi Chronicon*, Stutgardiae 1978².

²⁸ R. A. Kraft, P. Prigent, *Épître de Barnabé*, Paris 1971 (SC 172), 216.

(vgl. P.Oxy. XVI 1874 [= Chapa, *Letters of Condolence*, Nr. 12], 14–17). Dabei setzt die christliche Konsolation einen traditionellen Topos der heidnischen griechisch-römischen Trostliteratur fort, derzufolge die Guten sich nach ihrem Tod im Elysion aufhalten²⁹.

4. ὡς δυ[...]: Am wahrscheinlichsten ὡς δυ[νάμενος ...]; vgl. z. B. Eust., *Comm. ad Hom. Iliadem* 823 (Komm. zu K 546)³⁰: ... ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐλάβετε, ὡς δυναμένου καὶ τὰ τοιαῦτα δωρεῖσθαι. Andere Ergänzungen wie etwa ὡς δυ[νατόν ...] wären gleichfalls möglich.

5. χαρίζεῖν αὐτόν: Der Papyrus ist zu Beginn der Zeile schwer beschädigt, χαρίζεῖν scheint jedoch die paläographisch und inhaltlich plausibelste Möglichkeit zu sein. Zur Deutung des Akkusativs αὐτόν muß man entweder einen Fehler für αὐτῷ akzeptieren oder annehmen, daß hier die seltene Konstruktion χαρίζω + Akk. vorliegt (vgl. *Apoc. Esdrae*, S. 25³¹: καὶ εἶπεν Ἐσδράμ· κύριε, τοὺς δικαίους τί χαρίζεις;), wo χαρίζω die Bedeutung „gnädig gesinnt sein, wohlwollen“³² hat. Für die Richtigkeit dieser zweiten Möglichkeit spricht die Tatsache, daß der Schreiber sonst keine Fehler macht.

5–6. Die häufige Wendung ἀποστρέφω τὸ πρόσωπον scheidet hier wegen des Dativs beim Substantiv aus. Objekt von ἀποστρέφω dürfte entweder τὴν ὀργήν oder τὸν θυμόν gewesen sein. Dabei liegt eine alttestamentliche Reminiszenz vor; vgl. *Dan* 9, 16: δέσποτα, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ ἕρους τοῦ ἁγίου σου ... und ferner *Gen* 27, 44–45; *I Makk* 3, 8; *Num* 25, 4; *Dtn* 13, 18. Für die Vertrautheit des Schreibers mit der Wendung vgl. den Umstand, daß sie auch in papyrologisch überlieferten Texten bezeugt ist, die in Ägypten verfaßt bzw. kopiert worden sind; vgl. *Hermas, Pastor* 23, 6³³: πιστεύσατε τῷ κυρίῳ ..., ὅτι πάντα δύναται καὶ ἀποστρέφει τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξαποστέλλει μάλιστα ὑμῖν ...³⁴ und *Didym. Caec., Comm. in Zachariam* 2, 194³⁵: ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ἀποστρεψὼν τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

6. πρόσωπ καὶ ὑπτίαίς χερσίν τ. [...]: Anscheinend liegt hier die Redewendung ὑπτίαίς χερσίν δέχομαι bzw. ὑποδέχομαι (jemanden oder etwas mit offenen Armen [wörtlich: „mit der Innenseite der Hand nach oben gewendet“] empfangen) vor, die von der Kaiserzeit bis in die späte byzantinische Zeit hinein sehr verbreitet war (zu Beispielen, auch aus dem 6. Jh. n. Chr., vgl. *LSJ s. v. ὑπίτιος* II). Besonders verbreitet ist der Ausdruck bei den Kirchenvätern; vgl. z. B. *Joann. Chrysost., De paenitentia Hom. I*, PG 49, 283: ... οὐκ ἐμνησικάκησεν ὁ πατήρ, ἀλλ' ὑπτίαίς αὐτόν (sc. den verlorenen Sohn) ἐδέξατο ταῖς χερσί, wo der Ausdruck ähnlich wie hier zur Beschreibung des Vater-Sohn-Verhältnisses verwendet wird. Interessanterweise scheint die Redewendung auch der Praxis der Begrüßung im byzantinischen Ägypten, wie sie

²⁹ Vgl. etwa Esteve-Forriol, *Trauer- und Trostgedichte* (o. Anm. 3) 147–149.

³⁰ M. van der Valk, *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, bes. III, Lugduni Batavorum 1979, 127.

³¹ Der Edition von C. Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis item Mariae Dormitio additis evangeliorum et actuum apocryphorum supplementis*, Lipsiae 1866.

³² So die Übersetzung von Lampe, *Patristic Greek Lexicon* s. v. I („show favour to“) mit Bezug auf diese Stelle.

³³ M. Whittaker, *Die Apostolischen Väter. I: Der Hirt des Hermas*, Berlin 1967² (GCS 48²), 21.

³⁴ Für die große Verbreitung von *Hermas* in Ägypten zeugen zahlreiche Papyri, die — manchmal umfangreiche — Fragmente des Werkes enthalten; dazu s. etwa J. van Haelst, *Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens*, Paris 1976, 235–239.

³⁵ L. Doutreleau, *Didyme l'Aveugle. Sur Zacharie. Texte inédit d'après un papyrus de Toura*, bes. II, Paris 1962 (SC 84), 516.

sich in der zeitgenössischen Kunst widerspiegelt, zu entsprechen³⁶. Aufgrund von Belegen wie Euseb., *Hist. eccl.* 10, 4, 68³⁷: ... ὁ ... Ἰησοῦς ... τὸ παρὰ πάντων εὐῶδες θυμίαμα ... φαιδρῶ τῷ βλέμματι καὶ ὑπταίαις ὑποδεχόμενος χερσίν ... könnte man die Rekonstruktion: [... φαιδρῶ (event. τῷ)] | προσώπῳ καὶ ὑπταίαις χερσίν το[ῦ]τον ὑποδέχεσθαι ...] erwägen. Das Motiv der freundlichen Empfanges des Gestorbenen durch Gott kommt auch sonst in der spätantiken Epistolographie vor; vgl. z. B. Liban., *Epist.* 1192, 1 Förster: μιμούμενος γὰρ δὴ σὺ γε τὸν θεὸν ὑπταίαις, φασί, ταῖς χερσὶ τοὺς παρ' αὐτὸν ἀφικνουμένους δέχῃ κτλ.

7. καὶ ἱκετεύσῃτε: Möglicherweise liegt hier der zweite Teil der literarisch und dokumentarisch gut bezeugten Redewendung παρακαλῶ (bzw. δέομαι) καὶ ἱκετεύω vor. Zum Gebet an den Herrn als Topos in den ägyptischen Kondolenzbriefen vgl. den zeitgenössischen P.Oxy. XVI 1874 (= Chapa, *Letters of Condolence*, Nr. 12), 14–16: ἀλλὰ εὐξε ἕνα (l. ἴνα) ὁ κύριος | ἐναπαύσι (l. ἀναπαύση) αὐτοῖς (l. -οὺς) καὶ καταξιώσει ὑμᾶς ἐδινεν (l. ἰδεῖν) αὐτοῖς (l. -οὺς) εἰς τὸν παράδισον ὅτι (l. ὅτε) κρίνοντε ἐ ψυχῆ το, ἂν ἀνθρώπων und 18–19: ἀλλὰ εὐξε ἕνα (l. ἴνα) ὁ κύριος [ἀποσ]τίλῃ ἐπὶ [σ]αῖ | τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ. In den dokumentarischen Papyri kam ἱκετεύω — entweder allein oder häufiger in der Wendung δέομαί σου (bzw. ἀξιῶ oder παρακαλῶ) καὶ ἱκετεύω — bis jetzt ausschließlich in Bittschriften an die Behörden bzw. an andere mächtige Personen vor.

7–8. τὸν [...] | δεσπότην Χριστόν: Der Ausdruck δεσπότης Χριστός ist verbreitet in den Papyri des 6. (hauptsächlich) und des 7. Jh. Im verlorenegegangenen Teil der Z. 7 sind ein oder mehrere auf Christus bezogene Attribute gestanden; vgl. z. B. P.Lond. V 1727, 28 (583/584): ... ἐπὰν δὲ παρασταίῃ τῷ τῶν ὄλων δεσπότη Χριστῷ κτλ.

8–9. ὅπως εφε[...] | τοῦ ἐχθροῦ: Bei εφε[...] könnte man an εφε[ξῆς ...] denken, attraktiver scheint jedoch die Ergänzung der Verben ἐφέλω oder ἐφέλωω; vgl. z. B. Joann. Chrysost., *In epist. ad Rom. Hom.* 5, PG 60, 431: ὁ δὲ (sc. ὁ Θεός) οὐδὲ οὕτως ἡμᾶς κατέλιπεν, ἀλλὰ μένει καὶ γέενναν ἀπειλῶν, καὶ βασιλείαν ἐπαγγελλόμενος, ἵνα κἂν οὕτως ἡμᾶς ἐφέλωσται und Joann. Chrysost., *In Genes. Hom.* 30, PG 53, 281: ... καὶ βουλόμενος (sc. ὁ Θεός) ἡμᾶς διηνεκῶς πρὸς ἑαυτὸν ἐφέλωσται.

Der Begriff ἐχθρός wird hier ähnlich wie oft in der patristischen Literatur in der Bedeutung „Teufel“ als Synonym zu διάβολος und σατανᾶς verwendet³⁸. Ein Beispiel für die Verwendung des Begriffs ἐχθρός im patristischen Trostschrifttum liefert Greg. Nyss., *Orat. consol. in Pulcheriam*, GNO 9, 472: ἐπειδὴ γὰρ οἷόν τι σκευὸς ἀγαθῶν δεκτικὸν τὸ κατ' ἀρχὰς ἢ φύσις ἡμῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων κατεσκευάσθη, τοῦ δὲ ἐχθροῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν δι' ἀπάτης ἡμῖν τὸ κακὸν παρεγγέαντος κτλ. Als „Feind“ wird der Teufel auch bei den lateinsprachigen Kirchenvätern bezeichnet; um nur ein Beispiel aus der lateinischen Trostliteratur zu erwähnen, vgl. Ambros., *De Obitu Valentiniani* 32, wo er als *adversarius* bezeichnet wird. Im allgemeinen zum Bild des Teufels bei den griechischen christlichen Autoren vgl. C. Mango, *Diabolus Byzantinus*, DOP 46 (1992) 215–223. Der Genitiv τοῦ ἐχθροῦ könnte von einem Verb wie λυτρόω oder ῥύομαι abhängig sein; vgl. z. B. Orig., *In Jeremiam Hom.* 14, 11³⁹: τίς δὲ ὁ ἐχθρὸς ἢ «ὁ ἀντίδικος ἡμῶν διάβολος», ὃς ἔθλιψεν ἡμᾶς; καὶ σαφῶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἔχθρας ἐκείνου τῆς κατὰ τῶν ἀνθρώπων παρέστη τῷ πατρὶ ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ ἐδεήθη περὶ τῆς ἡμετέρας αἰχμαλωσίας, ἵνα λυτρωθῶμεν καὶ ῥυσθῶμεν ἀπὸ τοῦ ἐχθροῦ. So könnte die

³⁶ Vgl. z. B. M.-H. Rutschowscaya, *Coptic Fabrics*, Paris 1990, 116 (Orbiculus aus dem 6. Jh. mit Darstellung der Begrüßung von Iphigeneia und Orestes aus der Tragödie Iphigeneia im Taurerland). Für den Literaturhinweis möchte ich Frau Dr. U. Horak danken.

³⁷ G. Bardy, *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique*, bes. III, Paris 1967 (SC 55), 102f.

³⁸ Vgl. Lampe, *Patristic Greek Lexicon* s. v.

³⁹ E. Klostermann, P. Nautin, *Origenes Werke. III: Jeremiahomilien, Klageliederkommentar, Erklärung der Samuel- und Königsbücher*, Berlin 1983² (GCS 6²), 115–116.

vorliegende Stelle folgendermaßen gelautet haben: ... ὅπως ἐφέ[λξηται (bzw. -κύσηται) καὶ ῥύσηται αὐτὸν ἀπὸ] | τοῦ ἐχθροῦ κτλ. Nach der hier vorgeschlagenen Ergänzung wäre die Kraft des gestorbenen Christen an sich nicht genügend für die Rettung vom Teufel, sondern wäre es **unbedingt notwendig**, daß Gott ihn energisch unterstützt. Dieser Gedanke ist in der patristischen **Konsolationsliteratur** bezeugt⁴⁰.

9–10. ὑπὸ τῆ[ν ...]: Auf eine Rekonstruktionsmöglichkeit weist Euseb., *Comm. in Psalmos*, PG 23, 1141A hin: ὡς ἄν, ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ Θεοῦ ἀυλιζόμενος, οὐδένα τε τῶν πειρασμῶν ἐπιστραφήσεται κτλ. Da es sich hier um einen Toten handelt, scheint es plausibel, daß anstelle von ἀυλιζομαι ein Verb wie διέρχομαι τὸν βίον gestanden ist. Die Stelle könnte also folgendermaßen gelautet haben: καὶ δάη αὐτῶ, ὑπὸ τῆ[ν σκέπην τοῦ Θεοῦ διελθόντι] | τὸν βίον αὐτοῦ, μάνδραν κτλ. Bei anderen Konstruktionen könnte τὸν βίον Bestandteil eines präpositionalen Ausdrucks (etwa παρὰ oder κατὰ τὸν βίον) oder Objekt eines Partizips wie etwa μετηλλαχότι bzw. ἐκλειοιπότι gewesen sein.

μάνδραν: Der Begriff, der wörtlich „Schafhürde“ heißt, wird hier in seiner in den Papyri bis jetzt nie bezeugten, im patristischen Griechisch aber häufig vorkommenden⁴¹ metaphorischen Bedeutung „Himmel, Paradies“ (Schafhürde des Guten Hirten) verwendet. Angesichts der Tatsache, daß μάνδρα in den christlichen Texten oft auch die Bedeutungen „Kirche“ und „Kloster“⁴² hat, scheint der Schreiber bei der Auswahl dieses vieldeutigen Begriffs auf die mutmaßliche Angehörigkeit des Verstorbenen zum monastischen Klerus angespielt zu haben: Gott möge dem frommen Mönch auch nach seinem Tod ein Kloster, diesmal im Himmel, gewähren.

αρ[...]: Verschiedene Ergänzungsmöglichkeiten wie das Substantiv ἀρωγή und die Adjektive ἀρμόζων, ἄρτιος oder ἄρρητος kommen in Frage. Man könnte die Zeile etwa mit ἄρ[ρητον] und zwei weiteren Substantiven im Akk. wie χαρά, εἰρήνη, ἡσυχία oder γαλήνη ergänzen. Dabei wäre von dem glücklichen Zustand die Rede, in den die Seele des Gestorbenen von Jesu versetzt werden möge. Es ist eines der Motive sowohl der heidnischen als auch der patristischen Konsolation, daß der Verstorbene mit seinem Tod den unzähligen Mühsalen, Sorgen, Verpflichtungen und Strapazen des Lebens entkommt und die göttliche ἡσυχία findet; vgl. entsprechend H.-T. Johann, *Trauer und Trost. Eine quellen- und strukturanalytische Untersuchung der philosophischen Trostschriften über den Tod*, München 1968 (Studia et Testimonia Antiqua 5), 100–109 und Gregg, *Consolation Philosophy* (o. Anm. 12) 222–223.

11. καὶ ἀνάπαυσιν τῆς αὐτοῦ ψυχῆ[ς ...]: Das Motiv des Gebets zu Gott, er möge dem Verstorbenen ἀνάπαυσις gewähren, begegnet auch in dem oben (Komm. zu Z. 7) zitierten Kondolenzbrief P.Oxy. XVI 1874, 14–15 (= Chapa, *Letters of Condolence*, Nr. 12 mit Parallelen im Komm. zur Stelle). Der Gedanke des Seelenfriedens findet eine gewisse Parallele in dem Gleichnis des Todes mit einem tiefen Schlaf, das oft in der heidnischen⁴³ und der christlichen⁴⁴ Konsolation vorkommt. Vom ἀναπαύεσθαι des Toten ist auch in zahlreichen Grabin-schriften die Rede⁴⁵.

⁴⁰ Favez, *Consolation latine chrétienne* (o. Anm. 13) 114.

⁴¹ Vgl. Lampe, *Patristic Greek Lexicon* s. v. mit Beispielen.

⁴² Vgl. Lampe, *Patristic Greek Lexicon* s. v. Seltener kann der Begriff noch „Familie“, „Tempel“, „Sekte“, „Gewissen“ und „Hades“ bedeuten.

⁴³ Dazu s. Ps.-Plut., *Consol. ad Apoll.* 107D–F mit dem Kommentar von Kassel, *Konsolationsliteratur* (o. Anm. 3) 76–78.

⁴⁴ Vgl. z. B. Ps.-Basil. Caes., *Hom. consol. ad aegrot.*, S. 310 der Ed. S. Y. Rudberg, *L'Homélie «Consolatoria ad Aegrotum»*, Muséon 72 (1959) 301–322 (= PG 31, 1713B): ὁ βίος τῶν ἀνθρώπων βραχύς ... ἀλλὰ μακαριωτάτη τῶν δικαίων ἢ ἀνεσις. ἀπέραντός ἐστιν ἡ ἐν

12–14. Zur Abschiedsformel vgl. P.Berl. Zill. 14, 9–10 (6. Jh.): ... ἕως οὗ ἀξιωθῶ προσκυνῆσαι ὑμῶν τοῖς ἀγιωτάτους [πόδας] | ἀλλὰ [πα]ρακαλῶ ὑμᾶς εὐξασθαι ὑπὲρ τῆς ταπεινώσεώς μου κτλ. Aufgrund dieser Parallele könnte man die Ergänzung [... τοὺς ἀγιωτάτους δὲ πόδας κτλ. in Z. 11–12 erwägen; dagegen spricht jedoch die Gewohnheit des Schreibers, die Zeilen immer mit einem neuen Wort zu beginnen. Die Formulierung der Stelle ist durch den von der christlichen Bescheidenheit und Demut charakterisierten spätantiken Höflichkeitsstil geprägt und findet zahlreiche Parallelen in den Abschiedsgrüßen zeitgenössischer Papyrusbriefe. Ähnliche Ausdrücke von Bescheidenheit, die nicht nur das Verhältnis zwischen Gott und Menschen, sondern auch das Verhältnis zwischen den Menschen betreffen, sind auch im patristischen Trostschrifttum verbreitet⁴⁶.

12. ὡς παρόν: Der Ausdruck kommt innerhalb der Papyri fast ausschließlich in Privatbriefen in Grußformeln vor. Mit Ausnahme der ins 3. Jh. n. Chr. datierten BGU IV 1080, 7 und P.Warr. 20, 9 stammen alle Papyrusbelege aus der Abfassungszeit unseres Briefes. Die Idee jedoch, daß der Schreiber durch seinen Brief quasi anwesend ist, war sehr verbreitet in der gesamten spätantiken und byzantinischen Epistolographie; vgl. G. Karlsson, *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine* (Studia Graeca Upsaliensia 3; Uppsala 1962), bes. 34–40 mit literarischen und papyrologischen Beispielen.

προσκυνῶ (o. ä.): Im vorliegenden Kontext werden meistens die Verben προσκυνῶ und καταφιλῶ verwendet. Zu προσκυνῶ vgl. z. B. den oben zitierten P.Berl. Zill. 14, 9. Die Belegstellen für den Ausdruck καταφιλῶ τοὺς πόδας sind in meiner Miszelle *Bemerkungen zu griechischen dokumentarischen Texten*, ZPE 104 (1994) 292–296 (bes. 293) gesammelt worden. Drei weitere, allerdings viel seltener bezeugte Möglichkeiten sind ἀσπάζομαι (z. B. P.Oxy. XVI 1861, 2–3 [6./7. Jh.]), περιπτύσσομαι (P.Berl. Sarisch. 17, 3 [7. Jh.]) und προσκυνῶ καὶ (κατ)ασπάζομαι (P.Oxy. XVI 1855, 17 [6./7. Jh.]) und P.Apoll. 42, 9–10 [703–715]).

12–13. Zur Ergänzung vgl. P.Apoll. 66, 11 (ca. 710–711): [... δι]ὰ τῆς μου μετρίας ἐπιστολῆς ...]. In der Regel steht μου zwischen dem Adjektiv und dem Substantiv γράμματος bzw. ἐπιστολῆς, was aber hier nicht der Fall ist. Die Rekonstruktionen διὰ τοῦ μετρίου γράμματος oder διὰ τούτου μου τοῦ μετρίου γράμματος lassen sich nicht durch Parallelen erhärten. Zum Gedanken, daß der Adressat durch seinen bescheidenen Brief die Füße des Adressaten küßt, vgl. P.Apoll. 36, 4–5 (ca. 713 [?]): διὰ τοῦ εὐτελοῦς μ(ου) γράμματ(ος) τοὺς πόδας τοῦ δεσπό(του) μ(ου) | καταφιλῶ; P.Ross. Georg. III 13, Rekto 10–11 (6. Jh.) und P.Berl. Sarisch. 17, 3–4 (7. Jh.).

14. ταπεινώσεως: Das Substantiv ταπεινώσις (wörtlich „Erniedrigung“, im Kontext der frühbyzantinischen Epistolographie „Nichtigkeit“) begegnet nur viermal in den dokumentarischen Papyri, nämlich in P.Cair. Masp. III 67283, pag. I 13 (vor 9. 11. 547; vgl. BL VIII 74); P.Berl. Zill. 14, 10 (6. Jh.); P.Fouad 89, 5 (6. Jh.); SB XVIII 13762, 33 (6./7. Jh.).

ἐν ταῖς ὁσίαις ὑμῶν εὐχαῖς: Vgl. P.Cair. Masp. I 67064, 10 (6. Jh.): [ca. 13]αξιωθῶ τῆς πρεσβείας τῶν ὁσίων ὑμῶν εὐχῶν κτλ.

15. Wie der verlorengegangene Teil der Adresse ausgesehen hat, zeigt z. B. P.Cair. Masp. III 67342, Verso 1 (6. Jh.): [... τῷ] θεοφιλ(εστάτῳ) κ(αὶ) ἀγιωτά(τῳ) πατρὶ ἀββᾶ Κολοχίφ ἡγ[ουμένῳ κτλ.].

οὐρανοῖς ἀνάπανσις ... und zu den lateinischen Kirchenvätern Favez, *Consolation latine chrétienne* (o. Anm. 13) 54 und 156.

⁴⁵ Vgl. R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1942, 206–207, 302–303 und 307 mit heidnischen und christlichen Beispielen.

⁴⁶ Vgl. Favez, *Consolation latine chrétienne* (o. Anm. 13) 115–118.

[...] [± 4] ἴω: Sowohl inhaltlich (vgl. die eben zitierte Stelle) als auch paläographisch ist die Lesung [...] ἄββῆ [± 4] ἴω verlockend, ihre Richtigkeit kann aber nicht bewiesen werden.

πρε(σβυτέρω) (καί) ἡγουμέ(νω): Es ist nicht selten, daß die Klostervorsteher als ἡγουμένοι und πρεσβύτεροι bezeichnet werden; vgl. SPP III 57, 2 mit BL VIII 435 (6. Jh.); P.Rein. II 107, 1 (2. Hälfte 6. Jh.); P.Sorb. II 69, Kol. 130, E 8 (618/619 oder 633/634); P.Dubl. 29, 3 (628 oder 643); P.Lond. IV 1489 (8. Jh.); P.Lond. IV 1549 (8. Jh.). Daß alle Texte aus dem Zeitraum zwischen dem 6. und dem 8. Jh. stammen, stellt ein zusätzliches Argument für die Datierung unseres Textes dar.

*Ἀπα Κῦρος: Apa Kyros ist ein Allerweltsname; deswegen ist jeder Identifizierungsversuch gewagt. Auch unter den Geistlichen sind mehrere Vertreter des Namens bekannt; vgl. z. B. zu einem Priester Apa Kyros SPP VIII 1208, 3 (7./8. Jh.); SPP XX 249, Verso, Kol. I 12 (7./8. Jh.); P.Lond. IV 1431, 79 (685–705; vgl. BL V 56) und P.Lond. IV 1432, 25 (8. Jh.); zu einem Diakonos Apa Kyros vgl. SPP III 656, 3 (6./7. Jh.) und SPP XX 249, Verso, Kol. II 5 (7./8. Jh.). Zum Namen vgl. T. Derda, E. Wipszycka, *L'emploi des titres abba, apa et papas dans l'Égypte byzantine*, JJP 24 (1994) 23–56, bes. 52–53 mit dem Vorschlag, daß man ihn als ein Wort (Apakyros) transkribieren sollte.

υἰός(ς): Zur Idee der pneumatischen Vater- und Sohnschaft im Christentum und konkreter zur Vorstellung des Abtes als Vater vgl. F. Dölger, *Abt*, in: *Lexikon für Theologie und Kirche I* (1957), Sp. 90–94 und darüber hinaus Derda, Wipszycka, *Emploi des titres abba, apa et papas*, 23 (Anm. 1). Zu der papyrologischen Dokumentation für geistige Kinder, Söhne und Väter s. J. Diethart, *Neun dokumentarische Papyri aus byzantinischer Zeit*, *Eirene* 34 (1998) 117–132 (bes. Nr. 28, 4 mit Komm. z. St. auf S. 132). Zum Begriff υἰός in den Adressen der frühchristlichen Epistolographie vgl. Dinneen, *Titles of Address* (o. Komm. zu Z. 1) 15, 75, 105.

Aufgrund der im Zeilenkommentar geäußerten Überlegungen und unter der Voraussetzung, daß der verlorene Text tatsächlich ungefähr so umfangreich wie der erhaltene war, könnte man beispielsweise eine Rekonstruktion wie die folgende in Erwägung ziehen. Es erübrigt sich zu sagen, daß die Ergänzungen spekulativ sind und keinen Anspruch auf wortgetreue Rekonstruktion erheben:

Rekto:

- 1 † μιμήσῃται ἡ ὑμετέρα [εὐλάβεια Name im Akk. (?)]
- 2 τὸν περιφρονήσαντα τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ἀναγκαίων χρειῶν]
- 3 καὶ ἀπελθόντα καὶ ζητήσαντα τῆ[ν σωτηρίαν αὐτοῦ καὶ τί]
- 4 θέλει ὁ δεσπότης ἡμῶν Θεὸς ὡς δυνάμενος συγχαρεῖν καὶ]
- 5 χαρίζεῖν αὐτὸν καὶ ἀποστρέφε[ιν τὴν ὀργὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ φαιδρῶ]
- 6 προσώπῳ καὶ ὑπτίαις χερσὶν το[ῦτον δέχεσθαι. παρακαλέσητε δὲ]
- 7 καὶ ἱκετεύσητε ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν [κύριον ἡμῶν καὶ τῶν ὄλων]
- 8 δεσπότην Χριστόν, ὅπως ἐφέ[λξῃται καὶ ῥύσῃται αὐτὸν ἀπὸ]
- 9 τοῦ ἐχθροῦ καὶ δώῃ αὐτῷ, ὑπὸ τῆ[ν σκέπην τοῦ Θεοῦ διελθόντι]
- 10 τὸν βίον αὐτοῦ, μάνδραν καὶ ἄρ[ρητον χαρὰν καὶ εἰρήνην]
- 11 καὶ ἀνάπαυσιν τῆς αὐτοῦ ψυχῆ[ς εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.]
- 12 τοὺς δὲ πόδας ὑμῶν ὡς παρὼν [προσκυνῶ διὰ τοῦ μου]
- 13 μετρίου γράμματος παρακαλῶν [εὐξασθαι ὑπὲρ τῆς ἐμῆς]
- 14 ταπεινώσεως ἐν ταῖς ὁσίοις ὑμ[ῶν εὐχαίς].

Verso:

15 [† τῷ θεοφιλε(σπάτω) (καὶ) ἀγιω(τάτω) πατρὶ] ἄββῶ [± 4] ἴω
 πρε(σβυτέρω) (καὶ) ἡγουμέ(νω) † Ἄπα Κύρος υἱό(ς) †

Rekto:

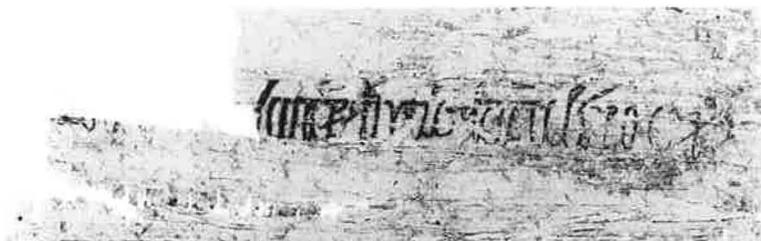
„† Eure Frömmigkeit möge NN nachahmen, der die Güter und die zwingenden Bedürfnisse verachtet hat und hingegangen ist und nach seiner Rettung gesucht hat sowie nach dem, was unser Herr Gott wünscht, weil Er (*sc.* Gott) vermag, ihm zu vergeben und ihm gnädig gesinnt zu sein und seinen Zorn von ihm abzuwenden und ihn mit freundlicher Miene und offenen Armen zu empfangen. Mögt Ihr für ihn (*sc.* den Verstorbenen) unseren Gebieter und Herrn aller Dinge, Christus, bitten und anflehen, daß er ihn vom Feind (*sc.* dem Teufel) losreißt und errette und ihm, der sein Leben unter dem Obdach Gottes verbracht hat, Leben in Fülle und unsagbare Freude sowie Frieden und Ruhe für seine Seele in alle Ewigkeit gewähre. Durch meinen bescheidenen Brief werfe ich mich, wie wenn ich leibhaftig bei Euch wäre, vor Euren Füßen nieder und bitte Euch, daß Ihr für meine Nichtigkeit in Euren heiligen Gebeten betet“.

Verso:

„† An den gottgeliebten und heiligsten Vater Abba ...-ios, Priester und Abt. † Apa Kyros, (Euer geistiger) Sohn †“.

Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek
 Josefsplatz 1
 A-1015 Wien

Amphilochios Papatthomas



Συμμεταστάσις ἑστέρη
 ἡ γὰρ ἐπιφροσύνη ἐστὶν ἡ ἀρετὴ
 καὶ ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκτείνεται ἡ
 φρόνησις ὡς ἐκ τῆς ἀρετῆς ἐκτείνεται
 ἡ ἀρετή. Καὶ ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ἡ
 κατὰ φύσιν ἐπιφροσύνη καὶ ἡ
 ἀρετὴ ἐστὶν ἡ ἀπὸ τῆς ἀρετῆς
 ἐκτείνεται ἡ φρόνησις ὡς ἐκ
 τῆς ἀρετῆς ἐκτείνεται ἡ ἀρετή.
 Καὶ ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ἡ ἀπὸ τῆς
 ἀρετῆς ἐκτείνεται ἡ φρόνησις
 ὡς ἐκ τῆς ἀρετῆς ἐκτείνεται
 ἡ ἀρετή. Καὶ ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ἡ
 ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκτείνεται ἡ
 φρόνησις ὡς ἐκ τῆς ἀρετῆς
 ἐκτείνεται ἡ ἀρετή.

